

## PROTOKOL

**k dohovoru o medzinárodných zábezpekách na mobilné zariadenia týkajúci sa záležitostí špecifických pre letecké zariadenia**

ŠTÁTY, KTORÉ SÚ ZMLUVNÝMI STRANAMI TOHTO PROTOKOLU,

POVAŽUJÚC za nevyhnutné implementovať Dohovor o medzinárodných zábezpekách na mobilné zariadenia (ďalej len „dohovor“) vo vzťahu k leteckým zariadeniam, vzhľadom na ciele stanovené v preambule dohovoru,

UVEDOMUJÚC SI potrebu prispôbiť dohovor konkrétnym požiadavkám financovania leteckých zariadení a rozšíriť oblasť pôsobnosti dohovoru tak, aby zahŕňala aj zmluvy o predaji leteckých zariadení,

UVEDOMUJÚC SI zásady a ciele Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve podpísaného v Chicagu 7. decembra 1944,

SA DOHODLI na týchto ustanoveniach týkajúcich sa leteckých zariadení:

## KAPITOLA I

**OBLASŤ PÔSOBNOSTI A VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

## Článok I

**Vymedzenie pojmov**

1. V tomto protokole, pokiaľ si to súvislosti nevyžadujú inak, sa pojmy používajú s významom vymedzeným v dohovore.

2. V tomto protokole sa používajú tieto pojmy s týmto významom:

a) „lietadlo“ znamená lietadlo, ako bolo vymedzené na účely chicagského dohovoru; je ním buď drak lietadla s nainštalovaným leteckým motorom, alebo helikoptéra;

b) „letecké motory“ znamenajú letecké motory (s výnimkou motorov používaných vo vojenských, colných alebo policajných službách) poháňané prúdovým, turbínovým alebo piestovým pohonom, pričom:

i) v prípade leteckých motorov s prúdovým pohonom majú výkon aspoň 1 750 lb alebo ekvivalentný výkon a

ii) v prípade leteckých motorov s turbínovým alebo piestovým pohonom majú vzletový menovitý výkon na hriadeli aspoň 550 HP alebo ekvivalentný výkon, spolu so všetkými modulmi a iným inštalovaným, zabudovaným alebo pripojeným príslušenstvom, súčasťami a zariadeniami a so všetkými príslušnými údajmi, príručkami a záznamami;

c) „letecké predmety“ znamenajú draky lietadiel, letecké motory a helikoptéry;

d) „register lietadiel“ znamená register vedený štátom alebo Registračným orgánom spoločnej značky na účely chicagského dohovoru;

e) „draky lietadiel“ znamenajú draky lietadiel (s výnimkou drakov lietadiel používaných vo vojenských, colných a policajných službách), ktorým po inštalovaní vhodných leteckých motorov vydá príslušný letecký úrad typové osvedčenie pre prepravu:

i) aspoň ôsmich (8) osôb vrátane posádky alebo

ii) tovaru s hmotnosťou viac ako 2 750 kg, spolu so všetkým inštalovaným, zabudovaným alebo pripojeným príslušenstvom, súčasťami a zariadením (s výnimkou leteckých motorov) a so všetkými príslušnými údajmi, príručkami a záznamami;

f) „oprávnená strana“ znamená stranu uvedenú v článku XIII ods. 3;

g) „chicagský dohovor“ znamená Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve podpísaný v Chicagu 7. decembra 1944, v znení zmien a doplnení, a jeho prílohy;

h) „Registračný orgán spoločnej značky“ znamená orgán, ktorý vedie register lietadiel v súlade s článkom 77 chicagského dohovoru implementovaného uznesením o štátnej príslušnosti a registrácii lietadiel prevádzkovaných medzinárodnými prevádzkovateľmi, ktoré prijala 14. decembra 1967 rada Medzinárodnej organizácie pre civilné letectvo;

i) „výmaz lietadla z registra lietadiel“ znamená výmaz alebo odstránenie registrácie lietadla z registra lietadiel v súlade s chicagským dohovorom;

j) „záručná zmluva“ znamená zmluvu uzavretú osobou v postavení ručiteľa;

- k) „ručiteľ“ znamená osobu, ktorá na účely zaručenia splnenia všetkých záväzkov v prospech veriteľa zabezpečených záložnou zmluvou alebo inou zmluvou poskytne alebo vystaví ručenie alebo záruku vyplatiteľnú na požiadanie alebo záložný akreditív alebo akúkoľvek inú formu poistenia úveru;
- l) „helikoptéry“ znamenajú letecké stroje ťažšie ako vzduch (s výnimkou leteckých strojov používaných vo vojenských, colných a policajných službách) udržiavané v lete predovšetkým pôsobením vzduchu na jeden alebo viac poháňaných rotorov umiestnených na v podstate vertikálnych osiach, ktorým vydal príslušný letecký úrad typové osvedčenie pre prepravu:
- i) aspoň piatich (5) osôb vrátane posádky alebo
- ii) tovaru s hmotnosťou viac ako 450 kg, spolu so všetkým nainštalovaným, zabudovaným alebo pripojeným príslušenstvom, súčasťami a zariadením (okrem rotorov) a so všetkými príslušnými údajmi, príručkami a záznamami;
- m) „udalosť súvisiaca s platobnou neschopnosťou“ znamená:
- i) začatie konkurzného konania alebo
- ii) vyhlásenie zámeru zastaviť platby alebo skutočné zastavenie platieb dlžníka, ak uplatňovaniu práva veriteľa začať konkurzné konanie proti dlžníkovi alebo uplatniť opravné prostriedky podľa dohovoru bránia alebo ho vylučujú právne predpisy alebo opatrenia štátu;
- n) „primárna právomoc v prípade platobnej neschopnosti“ znamená zmluvný štát, v ktorom sa nachádza ťažisko hlavných dlžníkových zábezpek a ktorý sa na tento účel považuje za miesto štatutárneho sídla dlžníka, alebo ak také sídlo neexistuje, miesto, kde je dlžník zapísaný v obchodnom registri alebo kde je založený, ak nie je dokázané niečo iné;
- o) „registračný orgán“ znamená vnútroštátny orgán alebo registračný orgán spoločnej značky, ktorý v súlade s chicagským dohovorom vedie register lietadiel v zmluvnom štáte a je zodpovedný za registráciu lietadla v registri lietadiel a za výmaz lietadla z registra lietadiel, a
- p) „štát registra“ znamená vo vzťahu k lietadlám štát, v ktorého národnom registri je lietadlo registrované, alebo štát, v ktorom sa nachádza sídlo registračného orgánu spoločnej značky, ktorý vedie register lietadiel.

#### Článok II

##### Uplatňovanie dohovoru na letecké predmety

1. Dohovor sa uplatňuje na letecké predmety podľa podmienok uvedených v tomto protokole.

2. Dohovor a tento protokol sa spoločne nazývajú Dohovor o medzinárodných zábezpekách na mobilné zariadenia uplatňované na letecké predmety.

#### Článok III

##### Uplatňovanie dohovoru na predaj

Tieto ustanovenia dohovoru sa uplatňujú tak, ako keby odkazy na dohodu, ktorou sa vytvorila alebo poskytla medzinárodná zábezpeka, boli odkazmi na zmluvu o predaji, a ako keby odkazy na medzinárodnú zábezpeku, potenciálnu medzinárodnú zábezpeku, dlžníka a veriteľa boli odkazmi na predaj, potenciálny predaj, predávajúceho, resp. kupujúceho:

— článok 3 a článok 4,

— článok 16 ods. 1 písm. a),

— článok 19 ods. 4,

— článok 20 ods. 1 (vo vzťahu k registrácii zmluvy o predaji alebo o potenciálnom predaji),

— článok 25 ods. 2 (vo vzťahu k potenciálnemu predaju) a

— článok 30.

Na zmluvy o predaji a potenciálnom predaji sa okrem toho uplatňujú všeobecné ustanovenia článku 1, článku 5, kapitoly IV až VII, článku 29 (s výnimkou článku 29 ods. 3, ktorý je nahradený článkom XIV ods. 1 a 2), kapitoly X, kapitoly XII (s výnimkou článku 43), kapitoly XIII a kapitoly XIV (s výnimkou článku 60).

#### Článok IV

##### Oblasť pôsobnosti

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 3 ods. 1 dohovoru, sa dohovor uplatňuje aj na helikoptéru alebo na drak lietadla registrované v registri lietadiel zmluvného štátu, ktorý je štátom registra, a ak sa táto registrácia uskutočnila podľa dohody o registrácii lietadla, považuje sa za vykonanú v okamihu uzatvorenia dohody.

2. Na účely definície pojmu „vnútorná transakcia“ v článku 1 dohovoru:

a) drak lietadla sa nachádza v štáte registra lietadla, ktorého je súčasťou;

- b) letecký motor sa nachádza v štáte registra lietadla, v ktorom je inštalovaný, alebo, ak nie je inštalovaný v lietadle, v štáte, v ktorom sa fyzicky nachádza, a
- c) helikoptéra sa nachádza v štáte registra v čase konzultácií o dohode, ktorou sa vytvára alebo poskytuje zábezpeka.

3. Strany môžu na základe písomnej dohody vylúčiť uplatňovanie článku XI a vo svojich vzájomných vzťahoch sa môžu odchýliť od ktorýchkoľvek ustanovení tohto protokolu s výnimkou článku IX ods. 2 až 4, a môžu zmeniť účinky týchto ustanovení.

#### Článok V

##### Formality, účinky a registrácia zmlúv o predaji

1. Na účely tohto protokolu zmluvou o predaji je zmluva, ktorá:

- a) je vypracovaná v písomnej forme;
- b) týka sa leteckých predmetov, s ktorým má predávajúci právo disponovať, a
- c) umožňuje identifikáciu leteckého predmetu v súlade s týmto protokolom.

2. Zmluvou o predaji sa v súlade s jej podmienkami prevádza zábezpeka na letecký predmet z predávajúceho na kupujúceho.

3. Registrácia zmluvy o predaji má platnosť na dobu neurčitú. Registrácia potenciálneho predaja zostáva platnou dovtedy, kým nie je zrušená, alebo do uplynutia v nej prípadne stanovenej doby.

#### Článok VI

##### Zastupiteľské oprávnenia

Osoba môže uzavrieť dohodu alebo predaj a zaregistrovať medzinárodnú zábezpeku na letecký predmet alebo predaj tohto predmetu prostredníctvom zastúpenia, poručníctva alebo iného zastupiteľského oprávnenia. Uvedená osoba je v takom prípade oprávnená uplatňovať práva a zábezpeky na základe dohovoru.

#### Článok VII

##### Opis leteckých predmetov

Na identifikáciu predmetu na účely článku 7 písm. c) dohovoru a článku V ods. 1 písm. c) tohto protokolu je potrebný a dostatočný opis leteckého predmetu, ktorý obsahuje sériové číslo výrobcu, názov výrobcu a označenie modelu.

#### Článok VIII

##### Voľba práva

1. Tento článok sa uplatňuje len vtedy, ak zmluvný štát urobil vyhlásenie podľa článku XXX ods. 1.

2. Zmluvné strany dohody alebo zmluvy o predaji alebo príslušnej záručnej zmluvy alebo dohody o podriadenosti nárokov sa môžu dohodnúť na práve, ktorým sa budú úplne alebo čiastočne riadiť ich zmluvné práva a povinnosti.

3. Pokiaľ nie je dohodnuté iné, odkaz v predchádzajúcom odseku na právo zvolené zmluvnými stranami je odkazom na vnútroštátne právo určeného štátu alebo, ak uvedený štát pozostáva z niekoľkých územných celkov, na vnútroštátne právo určeného územného celku.

#### KAPITOLA II

##### OPRAVNÉ PROSTRIEDKY V PRÍPADE NEPLNENIA ZÁVÄZKOV, PRIORITY A POSTÚPENIA

#### Článok IX

##### Zmena ustanovení o opravných prostriedkoch v prípade neplnenia záväzkov

1. Okrem opravných prostriedkov uvedených v kapitole III dohovoru môže veriteľ do tej miery, v akej s tým dlžník kedykoľvek súhlasil, a za okolností špecifikovaných v uvedenej kapitole:

- a) zariadiť výmaz lietadla z registra lietadiel a
- b) zariadiť vývoz a fyzickú prepravu leteckého predmetu z územia, na ktorom sa nachádza.

2. Veriteľ neuplatní opravné prostriedky špecifikované v predchádzajúcom odseku bez predchádzajúceho písomného súhlasu držiteľa ktorejkoľvek registrovanej zábezpeky, ktorá má prednosť pred zábezpekou veriteľa.

3. Článok 8 ods. 3 sa na letecké predmety neuplatňuje. Každý opravný prostriedok stanovený dohovorom vo vzťahu k leteckému predmetu sa uplatní komerčne opodstatneným spôsobom. Opravný prostriedok sa považuje za uplatnený obchodne primeraným spôsobom vtedy, ak sa uplatňuje v súlade s ustanoveniami dohody s výnimkou prípadov, keď sú tieto ustanovenia zjavne neopodstatnené.

4. Ak strana prijímajúca záloh zašle zainteresovaným stranám písomné oznámenie o potenciálnom predaji alebo prenájme desať alebo viac pracovných dní vopred, považuje sa to za splnenie požiadavky zaslania „oznámenia dostatočne vopred“ stanovenej v článku 8 ods. 4 dohovoru. Uvedené skutočnosti nebránia strane prijímajúcej záloh a strane poskytujúcej záloh ani ručiteľovi v tom, aby sa dohodli na dlhšej lehote zaslania uvedeného oznámenia.

5. Registračný orgán v zmluvnom štáte vyhoví, s výhradou ktorýchkoľvek uplatniteľných bezpečnostných zákonov a právnych predpisov, žiadosti o výmaz lietadla z registra lietadiel a žiadosti o vývoz, ak:

- a) žiadosť riadne predložila oprávnená strana v súlade so zaevidovaným neodvolateľným povolením na výmaz lietadla z registra lietadiel a povolením na vývoz a ak
- b) oprávnená strana registračnému orgánu potvrdí, ak o to tento orgán požiada, že všetky nároky z registrovaných zábezpek, ktoré majú prednosť pred zábezpekami veriteľa, v ktorého prospech bolo predmetné oprávnenie vydané, boli uspokojené, alebo že držiteľia týchto zábezpek súhlasili s výmazom lietadla z registra lietadiel a s vývozom.

6. Strana prijímajúca záloh, ktorá navrhuje uskutočniť výmaz lietadla z registra lietadiel a vývoz lietadla podľa ods. 1 iným spôsobom ako na základe súdneho nariadenia, poskytne dostatočne vopred oznámenie v písomnej forme o navrhovanom výmaze lietadla z registra lietadiel a o vývoze lietadla:

- a) zainteresovaným stranám uvedeným v článku 1 písm. m) bod i) a ii) dohovoru a
- b) zainteresovaným stranám uvedeným v článku 1 písm. m) bod iii) dohovoru, ktoré predložili strane prijímajúcej záloh oznámenie o svojich právach dostatočne vopred pred výmazom lietadla z registra lietadiel a vývozom lietadla.

#### Článok X

##### **Zmena ustanovení o predbežných opatreniach do vydania konečného rozhodnutia**

1. Tento článok sa uplatňuje len vtedy, keď zmluvný štát urobil vyhlásenie podľa článku XXX ods. 2 a v rozsahu stanovenom v tomto vyhlásení.

2. Na účely článku 13 ods. 1 dohovoru, pojem „rýchlo“ v súvislosti so získaním predbežného opatrenia znamená v rámci takého počtu pracovných dní odo dňa podania žiadosti o predbežné opatrenie, aký je uvedený vo vyhlásení zmluvného štátu, v ktorom je žiadosť podaná.

3. Článok 13 ods. 1 dohovoru sa uplatňuje s pridaním tohto textu hneď za písm. d):

„e) ak sa dlžník a veriteľ kedykoľvek na tom konkrétne dohodnú, o predaji a použití výťažkov z toho plynúcich“, a článok 43 ods. 2 sa uplatňuje s vložením slov „a e)“ za slová „článok 13 ods. 1 písm. d)“.

4. Vlastníctvo alebo akákoľvek iná zábezpeka dlžníka prechádzajúce pri predaji podľa predchádzajúceho odseku sú oslobodené od akejkoľvek inej zábezpeky, pred ktorou má medzinárodná zábezpeka veriteľa prednosť podľa ustanovení článku 29 dohovoru.

dené od akejkoľvek inej zábezpeky, pred ktorou má medzinárodná zábezpeka veriteľa prednosť podľa ustanovení článku 29 dohovoru.

5. Veriteľ a dlžník alebo ktorákoľvek iná zainteresovaná strana sa môžu písomne dohodnúť na vylúčení uplatňovania článku 13 ods. 2 dohovoru.

6. Pokiaľ ide o opravné prostriedky v článku IX ods. 1:

a) registračný orgán alebo prípadne iné správne orgány v zmluvnom štáte ich poskytnú najneskôr päť pracovných dní po tom, keď veriteľ oznámi týmto orgánom vydanie predbežného opatrenia stanoveného v článku IX ods. 1, alebo v prípade, keď predbežné opatrenie vydá zahraničný súd, keď bolo uznané súdom uvedeného zmluvného štátu, a že veriteľ je v súlade s dohovorm oprávnený získať tieto opravné prostriedky, a

b) príslušné orgány bez prietahov spolupracujú s veriteľom a poskytujú mu pomoc pri uplatňovaní takýchto opravných prostriedkov v súlade s uplatniteľnými zákonmi a inými právnymi predpismi v oblasti leteckej bezpečnosti.

7. Odseky 2 a 6 nemajú vplyv na žiadne uplatniteľné zákony a iné právne predpisy v oblasti leteckej bezpečnosti.

#### Článok XI

##### **Opravné prostriedky v prípade platobnej neschopnosti**

1. Tento článok sa uplatňuje len vtedy, ak zmluvný štát, ktorý má primárnu súdnu právomoc v prípadoch platobnej neschopnosti, urobil vyhlásenie v súlade s článkom XXX ods. 3.

Alternatíva A

2. Ak dôjde k udalosti súvisiacej s platobnou neschopnosťou, správca konkurznej podstaty alebo prípadne dlžník odovzdá, s výhradou ods. 7, držbu leteckého predmetu veriteľovi najneskôr do toho z uvedených termínov, ktorý nastane skôr:

a) koniec čakacej doby a

b) dátum, keď by bol veriteľ oprávnený ujať sa držby leteckého predmetu v prípade, ak by sa tento článok neuplatnil.

3. Na účely tohto článku „čakacia doba“ predstavuje obdobie špecifikované vo vyhlásení zmluvného štátu, ktorý má primárnu súdnu právomoc v prípadoch platobnej neschopnosti.

4. Odkazy v tomto článku na „správca konkurznej podstaty“ sú odkazmi na takúto osobu v jej úradnom, a nie súkromnom postavení.

5. Pokiaľ sa veriteľovi neposkytne príležitosť ujať sa držby podľa ods. 2 a dotedy, kým sa mu táto príležitosť neposkytne:

a) správca konkurznej podstaty alebo prípadne dlžník uschováva letecký predmet a udržiava ho aj jeho hodnotu v súlade s dohodou a

b) veriteľ je oprávnený požiadať o akúkoľvek inú formu predbežného opatrenia dostupnú podľa uplatniteľného práva.

6. Písm. a) predchádzajúceho odseku nevylučuje používanie leteckého predmetu podľa podmienok stanovených na uschovávanie leteckého predmetu a na udržiavanie tohto predmetu aj jeho hodnoty.

7. Správca konkurznej podstaty alebo prípadne dlžník si môže zachovať držbu leteckého predmetu, ak v lehote stanovenej v ods. 2 napravil všetky prípady neplnenia záväzkov s výnimkou neplnenia v dôsledku začatia konkurzného konania a zaviazal sa plniť všetky budúce záväzky vyplývajúce z dohody. Ďalšia čakacia doba sa v prípade neplnenia takýchto budúcich záväzkov neposkytne.

8. Pokiaľ ide o opravné prostriedky v článku IX ods. 1:

a) registračný orgán alebo prípadne iné správne orgány v zmluvnom štáte ich poskytnú najneskôr päť pracovných dní po tom, keď veriteľ oznámi týmto orgánom, že v súlade s dohovorom je oprávnený získať tieto opravné prostriedky, a

b) príslušné orgány bez prieťahov spolupracujú s veriteľom a poskytujú mu pomoc pri uplatňovaní takýchto opravných prostriedkov v súlade s uplatniteľnými zákonmi a inými právnymi predpismi v oblasti leteckej bezpečnosti.

9. Uplatneniu žiadnych opravných prostriedkov povolených dohovorom alebo týmto protokolom sa nesmie zabrániť, ani sa ich uplatnenie nesmie odložiť na obdobie po dátume uvedenom v ods. 2.

10. Žiadne záväzky dlžníka podľa dohody sa nesmú zmeniť bez súhlasu veriteľa.

11. Nič v predchádzajúcom odseku sa nemá vykladať ako dotýkajúce sa právomoci správcu konkurznej podstaty dohodu ukončiť, ak má takúto právomoc podľa uplatniteľného práva.

12. V konkurznom konaní nemajú žiadne práva alebo zábezpeky, s výnimkou mimozmluvných práv alebo zábezpek

z kategórie, na ktorú sa vzťahuje vyhlásenie podľa článku 39 ods. 1 dohovoru, prednosť pred registrovanými zábezpekami.

13. Dohovor v znení článku IX tohto protokolu sa uplatňuje na výkon všetkých opravných prostriedkov podľa tohto článku.

#### Alternatíva B

2. Ak dôjde k udalosti súvisiacej s platobnou neschopnosťou, správca konkurznej podstaty alebo prípadne dlžník oznámi veriteľovi na jeho žiadosť v lehote stanovenej vo vyhlásení zmluvného štátu podľa článku XXX ods. 3, či:

a) odstráni všetky prípady neplnenia záväzkov s výnimkou neplnenia v dôsledku začatia konkurzného konania a zaviazal sa plniť všetky budúce záväzky podľa dohody a dokumentov o príslušnej transakcii alebo ak

b) poskytne veriteľovi príležitosť, aby sa ujal držby leteckého predmetu v súlade s uplatniteľným právom.

3. Uplatniteľné právo uvedené v písmene b) predchádzajúceho odseku môže dať súdu možnosť, aby požadoval prijatie akéhokoľvek ďalšieho opatrenia alebo poskytnutia akejkoľvek ďalšej záruky.

4. Veriteľ poskytne dôkaz o svojich nárokoch a doklad o registrácii jeho medzinárodnej zábezpeky.

5. Ak správca konkurznej podstaty alebo prípadne dlžník nepošle oznámenie v súlade s ods. 2 alebo ak správca konkurznej podstaty alebo dlžník vyhlási, že poskytne veriteľovi príležitosť, aby sa ujal držby leteckého predmetu, ale ten tak neurobí, súd môže veriteľovi povoliť, aby sa ujal držby leteckého predmetu za takých podmienok, aké môže nariadiť súd, a môže požadovať prijatie akýchkoľvek ďalších opatrení alebo poskytnutie akejkoľvek ďalšej záruky.

6. Letecký predmet sa nepredá dotedy, kým súd nerozhodne o požiadavke a o medzinárodnej zábezpeke.

#### Článok XII

##### Pomoc v prípade platobnej neschopnosti

1. Tento článok sa uplatňuje len vtedy, keď zmluvný štát urobil vyhlásenie podľa článku XXX ods. 1.

2. Súdny zmluvného štátu, v ktorom sa letecký predmet nachádza, v súlade s právnymi predpismi zmluvného štátu pri výkone ustanovení článku XI spolupracujú v maximálne možnej miere so zahraničnými súdmi a so zahraničnými správcami konkurznej podstaty.

### Článok XIII

#### Povolenie na výmaz lietadla z registra lietadiela na vývoz lietadla

1. Tento článok sa uplatňuje len vtedy, keď zmluvný štát urobil vyhlásenie v súlade s článkom XXX ods. 1.

2. Ak dlžník vydal neodvolateľné povolenie na výmaz lietadla z registra lietadiel a na vývoz lietadla, ktoré v podstate zodpovedá formuláru priloženému k tomuto protokolu, a predložil takéto povolenie registračnému orgánu na zápis, toto povolenie sa takto zaregistruje.

3. Osoba, v ktorej prospech bolo povolenie vydané („oprávnená strana“), alebo jej splnomocnený zástupca je jedinou osobou oprávnenou uplatniť opravné prostriedky stanovené v článku IX ods. 1, a môže tak konať len v súlade s predmetným povolením a s uplatniteľnými zákonmi a právnymi predpismi v oblasti leteckej bezpečnosti. Dlžník nesmie takéto oprávnenie zrušiť bez písomného súhlasu oprávnenej strany. Registračný orgán na žiadosť oprávnenej strany odstráni povolenie z registra.

4. Registračný orgán a ďalšie správne orgány v zmluvných štátoch bez prietáhov spolupracujú s oprávnenou stranou a poskytujú jej pomoc pri uplatňovaní opravných prostriedkov uvedených v článku IX.

### Článok XIV

#### Zmena ustanovení o prioritě

1. Kupujúci, ktorý kupuje letecký predmet na základe registrovaného predaja získava zábezpeku na tento predmet bez akejkoľvek následne zaregistrovanej zábezpeky a bez akejkoľvek neregistrovanej zábezpeky, aj keď kupujúci v skutočnosti vedel o predmetnej neregistrovanej zábezpeke.

2. Kupujúci leteckého predmetu nadobúda zábezpeku na tento predmet s výhradou zábezpeky registrovanej v čase nadobudnutia predmetu.

3. Na vlastníctvo leteckého motora ani na iné právo či zábezpeku vo vzťahu k nemu nemá vplyv jeho inštalácia v lietadle alebo jeho odstránenie z lietadla.

4. Článok 29 ods. 7 dohovoru sa uplatňuje na položku, inú ako predmet, inštalovanú do draka lietadla, do leteckého motora alebo helikoptéry.

### Článok XV

#### Zmena ustanovení o postúpení

Článok 33 ods. 1 dohovoru sa uplatňuje tak, ako by bol za písm. b) pridaný tento text:

„a c) dlžník predložil písomný súhlas, a to nezávisle od toho, či súhlas bol alebo nebol udelený pred postúpením alebo či označuje alebo neoznačuje postupníka.“

### Článok XVI

#### Ustanovenia o dlžníkovi

1. Ak nedôjde k neplneniu záväzkov v zmysle článku 11 dohovoru, dlžník má právo na pokojnú držbu a na používanie predmetu v súlade s dohodou a vo vzťahu:

- a) k svojmu veriteľovi a držiteľovi akejkoľvek zábezpeky, ktorej je dlžník zbavený podľa článku 29 ods. 4 dohovoru, alebo vo funkcii kupujúceho, podľa článku XIV ods. 1 tohto protokolu, pokiaľ sa dlžník nedohodol inak a v rozsahu, v akom sa dlžník dohodol inak, a
- b) k držiteľovi akejkoľvek zábezpeky, vo vzťahu ku ktorej dlžníkove právo alebo zábezpeka sú podriadené podľa článku 29 ods. 4 dohovoru, alebo vo funkcii kupujúceho, podľa článku XIV ods. 2 tohto protokolu, ale len ak s tým tento držiteľ súhlasil.

2. Nič v dohovore ani v tomto protokole nemá vplyv na zodpovednosť veriteľa za akékoľvek porušenie dohody podľa uplatniteľného práva, pokiaľ sa dohoda týka leteckého predmetu.

### KAPITOLA III

#### USTANOVENIA O REGISTRII MEDZINÁRODNÝCH ZÁBEZEPEK NA LETECKÉ PREDMETY

### Článok XVII

#### Dozorný orgán a registrátor

1. Dozorným orgánom je medzinárodný subjekt ustanovený uznesením prijatým Diplomatickou konferenciou o prijatí dohovoru o mobilnom zariadení a leteckého protokolu.

2. Ak medzinárodný subjekt uvedený v predchádzajúcom odseku nie je schopný a ochotný konať ako dozorný orgán, zvolá sa konferencia signatárskych a zmluvných štátov, ktorá ustanoví iný dozorný orgán.

3. Dozorný orgán a jeho funkcionári a zamestnanci požívajú imunitu pred právnym a administratívnym konaním stanovenú podľa predpisov, ktoré sa na nich vzťahujú ako na medzinárodné subjekty alebo na inom základe.

4. Dozorný orgán môže spomedzi osôb s potrebnou kvalifikáciou a skúsenosťami, ktoré nominovali signatárske a zmluvné štáty, ustanoviť komisiu odborníkov a poveriť ju úlohou pomáhať dozornému orgánu pri vykonávaní jeho funkcií.

5. Prvý registrátor spravuje medzinárodný register po dobu piatich rokov odo dňa nadobudnutia platnosti tohto protokolu. Potom registrátora vymenuje alebo opätovne vymenuje v pravidelných päťročných intervaloch dozorný orgán.

#### Článok XVIII

##### Prvé pravidlá

Prvé pravidlá vypracuje dozorný orgán tak, aby nadobudli platnosť v deň, keď nadobudne platnosť tento protokol.

#### Článok XIX

##### Určené kontaktné miesta

1. S výhradou ods. 2 môžu zmluvné štáty kedykoľvek určiť na svojom území subjekt alebo subjekty ako kontaktné miesto alebo kontaktné miesta, prostredníctvom ktorých sa zasielajú alebo môžu sa zasielať do medzinárodného registra informácie požadované pre registrácie, s výnimkou registrácie oznámenia o vnútroštátnej zábezpeke alebo o práve či zábezpeke podľa článku 40, v oboch prípadoch vznikajúcich podľa právnych predpisov iného štátu.

2. Určenie kontaktného miesta realizované podľa predchádzajúceho odseku môže povoliť, ale nie vynucovať, používanie určeného kontaktného miesta alebo kontaktných miest pre zasielanie informácií požadovaných pre registrácie v súvislosti s leteckými motormi.

#### Článok XX

##### Dodatočné zmeny ustanovení o registri

1. Na účely článku 19 ods. 6 dohovoru vyhľadávacím kritériom pre letecký predmet je názov jeho výrobcu, sériové číslo výrobcu a označenie jeho modelu, v prípade potreby doplnené na účel zabezpečenia jednoznačnej identifikácie. Takéto doplnkové informácie sa špecifikujú v pravidlách.

2. Na účely článku 25 ods. 2 dohovoru a za okolností v ňom uvedených držiteľ registrovanej potenciálnej medzinárodnej zábezpeky alebo registrovaného potenciálneho postúpenia medzinárodnej zábezpeky alebo osoba, v prospech ktorej bol zaregistrovaný potenciálny predaj, prijme také opatrenia, ktoré sú v jeho právomoci, s cieľom zabezpečiť výmaz lietadla z registra lietadiel najneskôr do piatich pracovných dní od prijatia žiadosti uvedenej v uvedenom odseku.

3. Poplatky uvedené v článku 17 ods. 2 písm. h) dohovoru sa určia tak, aby uhradili primerané náklady na zriadenie, prevádzkovanie a riadenie medzinárodného registra a primerané náklady dozorného orgánu súvisiace s výkonom jeho funkcií, uplatňovaním jeho právomocí a plnením povinností stanovených v článku 17 ods. 2 dohovoru.

4. Centralizované funkcie medzinárodného registra vykonáva a riadi registrátor dvadsaťštyri hodín denne. Jednotlivé kontaktné miesta fungujú aspoň počas pracovnej doby platnej na príslušnom území.

5. Výška poistenia alebo finančnej záruky, ktoré sú uvedené v článku 28 ods. 4 dohovoru, sa stanoví pre každú udalosť tak, aby nebola menšia ako maximálna hodnota leteckého predmetu stanovená dozorným orgánom.

6. Nič v dohovore nebráni registrátorovi zabezpečiť si poistenie alebo finančnú záruku na pokrytie udalostí, za ktoré registrátor podľa článku 28 dohovoru nenesie zodpovednosť.

#### KAPITOLA IV

#### SÚDNA PRÁVOMOC

##### Článok XXI

##### Zmena ustanovení o súdnej právomoci

Na účely článku 43 dohovoru a s výhradou článku 42 dohovoru má súd zmluvného štátu súdnu právomoc aj v prípade, keď je leteckým predmetom helikoptéra alebo drak lietadla, ktorý je súčasťou lietadla, ktorého štátom registra je predmetný štát.

##### Článok XXII

##### Vzdanie sa zvrchovanej imunity

1. S výhradou odseku 2, vzdanie sa zvrchovanej imunity pred právomocou súdov uvedených v článku 42 alebo článku 43 dohovoru alebo v súvislosti s vymáhaním práv a zábezpek týkajúcich sa leteckého predmetu podľa dohovoru, je záväzná, a ak boli splnené ostatné podmienky tejto súdnej právomoci alebo vymáhania práv, je platná pre výkon súdnej právomoci a povolenie vymáhania práv, a to podľa konkrétnych okolností.

2. Vzdanie sa zvrchovanej imunity podľa predchádzajúceho odseku musí byť v písomnej forme a musí obsahovať opis leteckého predmetu.

#### KAPITOLA V

#### VZŤAH K INÝM DOHOVOROM

##### Článok XXIII

##### Vzťah k Dohovoru o medzinárodnom uznávaní práv k lietadlám

Dohovor nahrádza pre zmluvný štát, ktorý je zmluvnou stranou Dohovoru o medzinárodnom uznávaní práv k lietadlám podpísaného v Ženeve 19. júna 1948, uvedený ženevský dohovor v častiach týkajúcich sa lietadiel, ako sú vymedzené v tomto protokole, a leteckých predmetov. V prípade práv alebo zábezpek, ktoré dohovor neupravuje alebo na ktoré sa nevzťahuje, však ženevský dohovor nenahrádza.

## Článok XXIV

**Vzťah k Dohovoru o zjednotení niektorých pravidiel pre predbežné zabavenie lietadla**

1. Dohovor nahrádza pre zmluvný štát, ktorý je zmluvnou stranou Dohovoru o zjednotení niektorých pravidiel pre predbežné zabavenie lietadla podpísaného v Ríme 29. mája 1933, uvedený dohovor v častiach týkajúcich sa lietadiel, ako sú vymedzené v tomto protokole.
2. Zmluvný štát, ktorý je zmluvnou stranou uvedeného dohovoru, môže pri ratifikácii, prijatí alebo schválení protokolu alebo pri pristúpení k nemu vyhlásiť, že tento článok nebude uplatňovať.

## Článok XXV

**Vzťah k Dohovoru UNIDROIT o medzinárodnom finančnom lízingu**

Tento dohovor nahrádza Dohovor UNIDROIT o medzinárodnom finančnom lízingu podpísaný v Ottawe 28. mája 1988, v častiach týkajúcich sa leteckých predmetov.

## KAPITOLA VI

**ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

## Článok XXVI

**Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie alebo pristúpenie**

1. Tento protokol je otvorený na podpis v Kapskom meste 16. novembra 2001 pre štáty, ktoré sa zúčastnili na Diplomatickej konferencii o prijatí dohovoru o mobilnom zariadení a leteckého protokolu, ktorá sa konala v Kapskom meste v dňoch 29. októbra až 16. novembra 2001. Po 16. novembri 2001 je tento protokol otvorený na podpis pre všetky štáty v ústredí Medzinárodného inštitútu pre zjednotenie súkromného práva (UNIDROIT) v Ríme dovtedy, kým nenadobudne platnosť v súlade s článkom XXVIII.
2. Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu a schváleniu štátmi, ktoré ho podpísali.
3. Ktorýkoľvek štát, ktorý tento protokol nepodpíše, môže k nemu kedykoľvek pristúpiť.
4. Ratifikácia, prijatie, schválenie alebo pristúpenie nadobúda platnosť uložením príslušnej oficiálnej listiny u depozitára.
5. Štát sa nemôže stať zmluvnou stranou tohto protokolu, pokiaľ nie je alebo sa nestane aj zmluvnou stranou dohovoru.

## Článok XXVII

**Organizácie regionálnej hospodárskej integrácie**

1. Organizácia regionálnej hospodárskej integrácie, ktorú tvoria suverénne štáty a ktorá má právomoc nad určitými záležitosťami upravovanými týmto protokolom, takisto môže podpísať, prijať alebo schváliť tento protokol alebo k nemu pristúpiť. Organizácia regionálnej hospodárskej integrácie má

v takom prípade práva a povinnosti zmluvného štátu v rozsahu svojej právomoci, ktorú uvedená organizácia má nad záležitosťami upravovanými týmto protokolom. Keď má v súvislosti s týmto protokolom počet zmluvných štátov rozhodujúci význam, organizácia regionálnej hospodárskej integrácie sa nepovažuje za ďalší zmluvný štát popri jeho členských štátoch, ktoré sú zmluvnými štátmi.

2. Organizácia regionálnej hospodárskej integrácie vydá pri podpise, prijatí, schválení alebo pristúpení vyhlásenie, ktoré sa uloží u depozitára a v ktorom sa špecifikujú záležitosti upravované týmto protokolom, vo vzťahu ku ktorým na ňu preniesli právomoc členské štáty tejto organizácie. Organizácia regionálnej hospodárskej integrácie bezodkladne oznámi depozitárovi všetky zmeny v rozdelení právomoci, vrátane novo prenesených právomocí špecifikovaných vo vyhlásení vydanom podľa tohto odseku.

3. Akýkoľvek odkaz na „zmluvný štát“ alebo na „zmluvné štáty“, prípadne na „štát, ktorý je zmluvnou stranou“ alebo na „štáty, ktoré sú zmluvnými stranami“ tohto protokolu sa rovnako uplatňuje na organizáciu regionálnej hospodárskej integrácie, ak si to vyžadujú súvislosti.

## Článok XXVIII

**Nadobudnutie platnosti**

1. Tento protokol nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca po uplynutí troch mesiacov od dátumu uloženia ôsmej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, a to pre štáty, ktoré uložili takéto listiny.
2. Pre ostatné štáty tento protokol nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca po uplynutí troch mesiacov od dátumu uloženia ich listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení.

## Článok XXIX

**Územné celky**

1. Ak má zmluvný štát územné celky, na ktorých sa uplatňujú rozličné systémy práva v súvislosti so záležitosťami, ktorými sa zaoberá tento protokol, môže pri ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení vyhlásiť, že pôsobnosť tohto protokolu sa vzťahuje na všetky jeho územné celky alebo len na jeden či niekoľko územných celkov, a môže potom kedykoľvek zmeniť toto svoje vyhlásenie predložením iného vyhlásenia.
2. V každom takomto vyhlásení sa výslovne uvedú územné celky, na ktoré sa tento protokol vzťahuje.
3. Ak zmluvný štát neurobil žiadne vyhlásenie podľa ods. 1, tento protokol sa uplatňuje na všetky územné celky tohto štátu.
4. Keď zmluvný štát rozširuje pôsobnosť tohto protokolu na jeden alebo niekoľko svojich územných celkov, môže urobiť vyhlásenie povolené podľa tohto protokolu vo vzťahu ku každému takémuto územnému celku, pričom vyhlásenia urobené vo vzťahu k jednému územnému celku sa môžu líšiť od vyhlásení urobených vo vzťahu k inému územnému celku.



5. Ak sa prostredníctvom vyhlásenia podľa ods. 1 pôsobnosť tohto protokolu rozšíri na jeden alebo viac územných celkov zmluvného štátu:

- a) platí, že dlžník sa nachádza v zmluvnom štáte len vtedy, ak je zapísaný v obchodnom registri alebo bol založený podľa právnych predpisov platných na územnom celku, na ktorý sa dohovor a tento protokol vzťahuje, alebo ak má sídlo zapísané v obchodnom registri alebo štatutárne sídlo, správne ústredie, miesto podnikania alebo miesto obvyklého bydliska na územnom celku, na ktorý sa dohovor a tento protokol vzťahuje;
- b) každý odkaz na umiestnenie predmetu v zmluvnom štáte je odkazom na miesto predmetu na územnom celku, na ktorý sa dohovor a tento protokol vzťahuje, a
- c) každý odkaz na správne orgány v uvedenom zmluvnom štáte sa považuje za odkaz na správne orgány s právomocou na územnom celku, na ktorý sa dohovor a tento protokol vzťahuje, a všetky odkazy na národný register alebo na registračný orgán v uvedenom zmluvnom štáte sa považujú za odkazy na platný register lietadiel alebo na registračný orgán s právomocou na územnom celku alebo územných celkoch, na ktoré sa dohovor a tento protokol vzťahuje.

#### Článok XXX

##### Vyhľadania k niektorým ustanoveniam

1. Zmluvný štát môže pri ratifikácii, prijatí alebo schválení tohto protokolu alebo pri pristúpení k nemu vyhlásiť, že bude uplatňovať ktorýkoľvek jeden alebo viacero z článkov VIII, XII a XIII tohto protokolu.

2. Zmluvný štát môže pri ratifikácii, prijatí alebo schválení tohto protokolu alebo pri pristúpení k nemu vyhlásiť, že bude úplne alebo čiastočne uplatňovať článok X tohto protokolu. Ak urobí takéto vyhlásenie vo vzťahu k článku X ods. 2, stanoví dobu požadovanú v uvedenom odseku.

3. Zmluvný štát môže pri ratifikácii, prijatí alebo schválení tohto protokolu alebo pri pristúpení k nemu vyhlásiť, že bude v plnom rozsahu uplatňovať alternatívu A alebo v plnom rozsahu alternatívu B článku XI, a v takom prípade stanoví prípadné druhy konkurzného konania, pri ktorých bude uplatňovať alternatívu A, a prípadné druhy konkurzného konania, pri ktorých bude uplatňovať alternatívu B. Zmluvný štát, ktorý urobí vyhlásenie podľa tohto odseku, stanoví dobu požadovanú v článku XI.

4. Súdny zmluvných štátov uplatnia článok XI v súlade s vyhlásením zmluvného štátu, ktorý má primárnu súdnu právomoc v prípadoch platobnej neschopnosti.

5. Zmluvný štát môže pri ratifikácii, prijatí alebo schválení tohto protokolu alebo pri pristúpení k nemu vyhlásiť, že nebude úplne alebo čiastočne uplatňovať ustanovenia článku XXI. V tomto vyhlásení stanoví, za akých podmienok sa bude príslušný článok uplatňovať v prípade, že sa má uplatňovať čiastočne, alebo inak aké iné formy predbežného opatrenia sa budú uplatňovať.

#### Článok XXXI

##### Vyhľadania podľa dohovoru

Vyhľadania urobené podľa dohovoru, vrátane vyhlásení urobených podľa článkov 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 a 60 dohovoru, sa považujú za vyhlásenia urobené aj podľa tohto protokolu, pokiaľ nie je uvedené inak.

#### Článok XXXII

##### Výhrady a vyhlásenia

1. Voči tomuto protokolu sa nemôžu vzniesť žiadne výhrady, ale môžu sa urobiť vyhlásenia povolené článkami XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII a XXXIV v súlade s týmito ustanoveniami.

2. Každé vyhlásenie alebo následné vyhlásenie alebo odvolané vyhlásenie podľa tohto protokolu sa oznámi v písomnej forme depozitárovi.

#### Článok XXXIII

##### Následné vyhlásenia

1. Štát, ktorý je zmluvnou stranou, môže kedykoľvek po dátume, keď preň tento protokol nadobudne platnosť, urobiť následné vyhlásenie, s výnimkou vyhlásenia urobeného v súlade s článkom XXXI podľa článku 60 dohovoru, a to oznámením tejto skutočnosti depozitárovi.

2. Každé takéto následné vyhlásenie nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí šiestich mesiacov od dátumu prijatia oznámenia depozitárom.

Ak je v oznámení stanovené dlhšie obdobie na nadobudnutie platnosti uvedeného vyhlásenia, potom nadobudne platnosť po uplynutí tohto dlhšieho obdobia od dátumu prijatia oznámenia depozitárom.

3. Bez ohľadu na predchádzajúci odsek sa tento protokol vo vzťahu ku všetkým právam a zábezpekám, ktoré vznikli pred dátumom nadobudnutia platnosti akéhokoľvek takéhoto následného vyhlásenia, ďalej uplatňuje tak, ako keby nebolo urobené žiadne následné vyhlásenie.

**Článok XXXIV****Odvolaie vyhlásenia**

1. Ktorýkoľvek štát, ktorý je zmluvnou stranou a ktorý urobil vyhlásenie podľa tohto protokolu, s výnimkou vyhlásenia urobeného v súlade s článkom XXXI podľa článku 60 dohovoru, môže toto vyhlásenie kedykoľvek odvolať prostredníctvom oznámenia zaslaného depozitárovi. Takéto odvolanie nadobudne platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí šiestich mesiacov od dátumu prijatia oznámenia depozitárom.

2. Bez ohľadu na predchádzajúci odsek sa tento protokol vo vzťahu ku všetkým právam a zábezpekám, ktoré vznikli pred dátumom nadobudnutia platnosti odvolania, naďalej uplatňuje tak, ako keby vyhlásenie nebolo odvolané.

**Článok XXXV****Vypovedanie protokolu**

1. Ktorýkoľvek štát, ktorý je zmluvnou stranou, môže vypovedať tento protokol prostredníctvom písomného oznámenia zaslaného depozitárovi.

2. Každé takéto vypovedanie nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí dvanástich mesiacov od dátumu prijatia oznámenia depozitárom.

3. Bez ohľadu na predchádzajúci odsek sa tento protokol vo vzťahu ku všetkým právam a zábezpekám, ktoré vznikli pred dátumom nadobudnutia platnosti vypovedania, ďalej uplatňuje tak, ako keby nebol vypovedaný.

**Článok XXXVI****Hodnotiace konferencie, zmeny a doplnenia a súvisiace záležitosti**

1. Depozitár po konzultácii s dozorným orgánom vypracuje pre štáty, ktoré sú zmluvnými stranami, raz do roka alebo vtedy, keď si to vyžadujú okolnosti, správu o spôsobe fungovania medzinárodného režimu stanoveného v tomto dohovore v znení zmien a doplnení v tomto protokole v praxi. Pri príprave týchto správ depozitár zohľadní správy dozorného orgánu o fungovaní systému medzinárodnej registrácie.

2. Na žiadosť minimálne dvadsiatich piatich percent štátov, ktoré sú zmluvnými stranami, depozitár po konzultácii s dozorným orgánom z času na čas zvolá hodnotiace konferencie na účel posúdenia:

a) praktického pôsobenia dohovoru v znení tohto protokolu a jeho účinkov pri podporovaní financovania prostrední-

ctvom aktív a prenájmu predmetov, na ktoré sa vzťahujú jeho podmienky;

b) súdneho výkladu a uplatňovania podmienok tohto protokolu a pravidiel;

c) fungovania systému medzinárodnej registrácie, činnosti registrátora a dohľadu, ktorý nad ním vykonáva dozorný orgán, s prihliadnutím na správy dozorného orgánu a;

d) vhodnosti akýchkoľvek zmien tohto protokolu alebo úprav týkajúcich sa medzinárodného registra.

3. Každú zmenu a doplnenie tohto protokolu schvaľuje najmenej dvojtretinová väčšina štátov, ktoré sú zmluvnými stranami a účastníkmi konferencie uvedenej v predchádzajúcom odseku, a pre štáty, ktoré ratifikovali, prijali alebo schválili takéto zmeny a doplnenia, nadobúdajú platnosť vtedy, keď ich osem štátov ratifikuje, prijme alebo schváli v súlade s ustanoveniami článku XXVIII o nadobudnutí platnosti protokolu.

**Článok XXXVII****Depozitár a jeho funkcie**

1. Listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení sa uložia v Medzinárodnom inštitúte pre zjednotenie súkromného práva (UNIDROIT), ktorý sa týmto ustanovuje za depozitára.

2. Depozitár:

a) informuje všetky zmluvné štáty o:

i) každom novom podpise alebo uložení listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, spolu s príslušným dátumom;

ii) dátume nadobudnutia platnosti tohto protokolu;

iii) každom vyhlásení urobenom v súlade s týmto protokolom, spolu s príslušným dátumom;

iv) odvolaní alebo zmene každého vyhlásenia, spolu s príslušným dátumom a

v) oznámení o každom vypovedaní tohto protokolu spolu s príslušným dátumom a s dátumom jeho nadobudnutia platnosti;

- b) posieľa overené kópie tohto protokolu všetkým zmluvným štátom;
- c) poskytuje dozornému orgánu a registrátorovi exemplár každej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, spolu s príslušným dátumom ich uloženia, exemplár každého vyhlásenia alebo odvolaného či zmeneného vyhlásenia a exemplár každého oznámenia o vypovedaní spolu s dátumom príslušného oznámenia, aby mohli byť uvedené informácie ľahko a plne dostupné, a
- d) vykonáva ďalšie funkcie, ktoré sú u depozitárov obvyklé.

NA DŮKAZ TOHO podpísaní riadne splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

V Kapskom meste šestnásteho novembra dvetisícjeden, v jednom origináli v angličtine, arabčine, čínštine, francúzštine, ruštine a španielčine, pričom všetky tieto znenia sú rovnako autentické, a táto autentickosť sa potvrdí, keď spoločný sekretariát konferencie podliehajúci právomoci predsedu konferencie overí do deväťdesiatich dní od tu uvedeného dátumu vzájomnú zhodu týchto znení.

## PRÍLOHA

**FORMULÁR ŽIADOSTI O NEODVOLATELNÉ POVOLENIE VÝMAZU Z REGISTRA LIETADIEL A O POVOLENIE VÝVOZU**

Príloha uvedená v článku XIII

[uved'te dátum]

Adresát: [uved'te názov registračného orgánu]

Vec: Žiadosť o neodvolateľné povolenie výmazu z registra lietadiel a o povolenie vývozu

Podpísaný subjekt je registrovaným [prevádzkovateľom] [vlastníkom] (\*) [uved'te názov výrobcu draka lietadla/helikoptéry a číslo modelu] so sériovým číslom výrobcu [uved'te sériové číslo výrobcu] a registráciou [číslo] [značka] [uved'te registračné číslo/značku] (spolu so všetkým inštalovaným, zabudovaným alebo pripojeným príslušenstvom, súčasťami a zariadením, ďalej len „lietadlo“).

Táto listina je žiadosťou o neodvolateľné povolenie výmazu z registra lietadiel a o povolenie vývozu vystavenou podpísaným subjektom v prospech [uved'te meno veriteľa] (ďalej len „oprávnená strana“) podľa článku XIII Protokolu k dohovoru o medzinárodných zábezpekách na mobilné zariadenia týkajúceho sa záležitostí špecifických pre letecké zariadenia. V súlade s uvedeným článkom podpísaný subjekt týmto požaduje:

- i) uznanie toho, že oprávnená strana alebo osoba ňou oficiálne poverená je jedinou osobou oprávnenou::
  - a) zabezpečiť výmaz lietadla z [uved'te názov registra lietadiel], ktorý vedie [uved'te názov registračného orgánu] na účely kapitoly III Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve podpísaného v Chicagu 7. decembra 1944, a
  - b) zabezpečiť vývoz a fyzický presun lietadla z [uved'te názov krajiny];
- ii) potvrdenie toho, že oprávnená strana alebo osoba ňou oficiálne poverená môže na písomnú žiadosť prijať opatrenia uvedené vyššie v bode i) bez súhlasu podpísaného, a že po prijatí takejto žiadosti orgány v [uved'te názov krajiny] budú spolupracovať s oprávnenou stranou s cieľom rýchlej realizácie uvedeného opatrenia.

Práva ustanovené touto listinou v prospech oprávnenej strany nesmie podpísaný subjekt zrušiť bez písomného súhlasu oprávnenej strany.

Potvrďte svoj súhlas s touto žiadosťou a s jej podmienkami príslušným záznamom na vyznačenom mieste a uložením tejto listiny u [uved'te názov registračného orgánu].

[Uved'te meno prevádzkovateľa/vlastníka]

Schválil a uložil

[Uved'te meno signatára]

[Uved'te dátum]

[Uved'te funkciu signatára]

[Uved'te príslušné informácie o zázname]

(\*) Zvoľte si výraz, ktorý vyjadruje príslušné kritérium registrácie štátnej príslušnosti.